

¿ANÍLLOME O EL BUEN USO DEL DICCIONARIO BILINGÜE? UN EJEMPLO PRÁCTICO PARA ESTUDIANTES NORUEGOS DE ELE

Maximino J. Ruiz Rufino
Universitetet i Oslo

El diccionario bilingüe suele ser una de las primeras ayudas a las que normalmente acude el estudiante de una lengua extranjera. Sin embargo, el buen uso de este diccionario está en estrecha relación con otros aspectos como el conocimiento gramatical o la pragmática y, además, requiere un cierto entrenamiento. Por ejemplo, en el caso del estudiante noruego de ELE, identificar las clases de palabras en noruego y en español, conocer las características formales de cada una de ellas en cada lengua, tener presente los criterios en los que se basa el diccionario o prestar atención al contexto son sólo algunas claves esenciales para garantizar el uso correcto del diccionario bilingüe. Por otro lado, si este entrenamiento se realiza de manera consciente, el diccionario puede contribuir también a fortalecer (¡y desarrollar!) la conciencia lingüística del estudiante y, por supuesto, estamos abriendo a nuestros estudiantes unas posibilidades casi ilimitadas para ampliar los conocimientos del español.

Como estudiantes de una lengua extranjera que hemos sido alguna vez, aún recordamos la decepción y la frustración que hemos sentido en alguna ocasión al no encontrar en el diccionario bilingüe el término o la expresión que queríamos conocer (¡y la alegría cuando finalmente la hemos encontrado!). Como profesores, también conocemos de primera mano los errores más frecuentes que puede provocar el empleo del diccionario bilingüe en el estudiante: traducciones al pie de la letra, elecciones de términos sin tener en cuenta el contexto, empleo de la forma del diccionario sin considerar su función en la oración... errores que hemos ejemplificado en el título de este taller (*ring meg > *anillome*). Y también los argumentos para incluso desaconsejar su uso a los estudiantes, especialmente a los de nivel inicial: el diccionario bilingüe limita la reflexión lingüística (“el estudiante sólo hace caso del diccionario y no considera otros aspectos”) y hace que el estudiante desconfíe de sus propios conocimientos (“al final, el estudiante se convierte en un esclavo del diccionario y no da un paso sin él”).

Ahora bien, los errores que hemos presentado pueden superarse o evitarse con un entrenamiento que desarrolle una serie de habilidades, mientras que los

argumentos dejan de ser válidos si este entrenamiento se concentra además en una reflexión sobre el uso del diccionario bilingüe y la propia lengua.

No todos los métodos de español elaborados a partir de los nuevos planes de estudio (*Kunnskapsreformen, 2006*) que acaban de salir al mercado¹ prestan la misma atención al diccionario o explotan su uso como un recurso en la enseñanza. Sin embargo, si esperamos que la clase de español prepare a nuestros estudiantes para enfrentarse con la lengua en situaciones reales y cotidianas, debemos también proporcionarles las herramientas y la práctica necesarias para desenvolverse con otros textos y situaciones fuera de los propuestos en el propio método o los presentados en clase.

Este taller pretende presentar, analizar y poner en práctica una serie de actividades que ayuden a reflexionar sobre el uso correcto del diccionario bilingüe y amplíen la competencia gramatical del estudiante noruego de ELE. El objetivo es presentar y explotar un posible modelo en la clase de ELE para que el diccionario bilingüe sea un recurso eficiente que evite usos sin sentido o incorrectos y, al mismo tiempo, se convierta en una herramienta que refuerce la competencia gramatical. No se trata de dar una fórmula exacta (porque no existe), sino de realizar unas reflexiones que desarrollen unas habilidades en el estudiante o ayuden a crear unos recursos para, por ejemplo, enfrentarse a otras cuestiones relacionadas con el diccionario que no tratamos aquí. Para darle más coherencia a la presentación, resaltar la finalidad de las actividades y, sobre todo, para acercar los recursos que se van presentar a una situación real, hemos basado nuestra exposición en un texto concreto sobre el poeta Antonio Machado (*Abril, aguas mil*²) y empleado un diccionario bilingüe determinado (*Spansk blå ordbok: spansk-norsk/norsk-spansk*, Oslo: Kunnskapsforlaget, 1996).

Finalmente, todas las actividades pretenden involucrar al estudiante en un proceso reflexivo y se agrupan, además, en las siguientes categorías o temas:

1. Conocer bien el diccionario
2. Trabajar la competencia lingüística con ayuda del diccionario bilingüe
3. Desarrollar recursos gramaticales que eviten el uso innecesario del diccionario bilingüe

¹ Los siguientes métodos han sido consultados: *Chicos, chicas* (Aschehoug, 2006), *Mundos nuevos 1* (Aschehoug, 2006) y *Vidas 1* (Cappelen, 2006).

² Texto extraído del portal *Tecla* (<http://www.sgci.mec.es/uk/Pub/tecla.html>) y pensado para el nivel básico (edición de 29 de abril de 2005).

4. Considerar el contexto

Por supuesto, las actividades que presentamos y su distribución en cada una de las categorías establecidas, incluso las mismas categorías que hemos fijado y el orden que proponemos, no forman un modelo rígido y cerrado. El profesor es quien mejor conoce a sus estudiantes y a sus grupos. Las actividades de este taller sólo pretenden ser unos apuntes que inspiren y sirvan de apoyo o guía para que, a la hora de llevarlos a la práctica, cada uno modifique, amplíe o adapte libremente según el nivel, las necesidades o los objetivos.

Abril, aguas mil

Antonio Machado es un poeta español muy popular. Nació en Sevilla en 1875 pero pasó algunos años en Castilla, sobre todo en Soria, una ciudad pequeña. En esta ciudad fue profesor de francés en un Instituto que ahora lleva su nombre. Murió en 1939 y está enterrado en un pequeño pueblo del sur de Francia.

Antonio Machado escribió, entre otros, el libro de poemas *Campos de Castilla*. En este libro hay una poesía que se titula *En abril, las aguas mil* y que empieza así:

"Son de abril las aguas mil.
Sopla el viento achubascado,
y entre nublado y nublado
hay trozos de cielo añil.
Agua y sol. El iris brilla.
En una nube lejana,
zigzaguea una centella amarilla.
La lluvia da en la ventana
y el cristal repiquetea"



El primer verso es muy parecido a un refrán castellano que dice *Abril, aguas mil*; se dice *aguas mil* porque en abril llueve mucho. La palabra *achubascado*, del segundo verso, viene de *chubasco*, que quiere decir *chaparrón* o aguacero con mucho viento; el viento y el agua se mezclan, por eso dice viento achubascado. Pero también se pueden ver algunos trozos de cielo entre las nubes: un cielo de color añil, azul oscuro.

Agua. Sol. Arco iris. Nubes. Todo casi al mismo tiempo. Una centella, un rayo de sol. Un rayo que va y viene, que aparece y desaparece, que zigzaguea entre las nubes y algún trozo de cielo azul. El poeta siente la lluvia en la ventana, las gotas de agua que golpean el cristal una y otra vez, que repiquetean.

Al comienzo de otro verso dice el poema: "Lluvia y sol". Así podemos resumir el mes de abril que Antonio Machado ve en Castilla y, posiblemente, en otras partes de España.

I. Conocer bien el diccionario bilingüe (español-noruego):

(Sin ayuda del diccionario, sólo con la lista de abreviaturas del diccionario)

1) Completa la tabla siguiendo los siguientes pasos:

- a) completa la columna 1 con las palabras del texto que se correspondan con las formas de la columna 2 (las formas que aparecen en el diccionario).
- b) Busca en la lista de abreviaturas de tu diccionario las que puedas utilizar para cada término (columna 3). Puedes combinar varias abreviaturas: *nubes* > **nube** (s.m.).
- c) Intenta encontrar el correspondiente noruego a las palabras de la columna 2.

| 1 Forma en el texto | 2 Forma en el diccionario | 3 Abreviaturas | 4 Correspondiente noruego |
|------------------------|------------------------------|---------------------|------------------------------|
| <i>pequeña</i> | pequeño | a. /adj. (adjektiv) | <i>liten</i> |
| | morir | | |
| | ahora | | |
| | trozo | | |
| | la | | |
| | en | | |
| | que | | |
| | eso | | |

| |
|--|
| Objetivos: |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Relacionar las palabras del texto con las formas de las palabras en el diccionario elegido. ○ Poner en práctica las abreviaturas que utiliza el diccionario. ○ A partir de la palabra y las abreviaturas correspondientes buscar el correspondiente en noruego (sustantivo en español > sustantivo en noruego). |

(Con ayuda del diccionario)

2) Comprueba en el diccionario las abreviaturas que has elegido para la columna 3 del ejercicio anterior y completa la tabla:

| Tus abreviaturas | Abreviatura utilizada en el diccionario | |
|--------------------------|---|----------|
| | Sí (¿cuál?) | No |
| Pequeño (a./adj.) | | X |
| morir | | |
| ahora | | |
| trozo | | |
| la | | |
| en | | |
| que | | |
| eso | | |

- En algunos casos, tus abreviaturas no coinciden con el diccionario, ¿para qué clases de palabra utiliza el diccionario abreviaturas?

| |
|--|
| <p>Objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Poner en práctica el uso de las abreviaturas en el diccionario. ○ Concienciar al estudiante sobre la mecánica del diccionario. ○ Conocer bien el diccionario que manejamos. |
|--|

3) En el texto se utiliza el adjetivo **achubascado** para explicar lo que es una palabra derivada (*achubascado viene de chubasco*). Otras palabras derivadas en el texto son **posiblemente** y **zigzaguear**.

- Con ayuda del diccionario intenta averiguar cuál es la palabra de la que derivan **posiblemente** y **zigzaguear**.
- Posiblemente** se ha formado además con la ayuda de un sufijo, ¿cuál es este sufijo? Busca este sufijo en tu gramática. ¿Qué significará entonces el adverbio **posiblemente**?
- Zigzaguear** es un verbo que deriva de un sustantivo. ¿Qué significa este sustantivo? ¿Qué significará entonces este verbo?

| |
|--|
| <p>Objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Realizar una pequeña reflexión gramatical: <i>posiblemente</i> < <i>posible</i> + <i>-mente</i> <i>zigzaguear</i> < <i>zigzag</i> |
|--|

- Relacionar el significado de las palabras derivadas con el significado de la palabra de la que derivan.

4) En **sobre todo** y **a un tiempo** tenemos varias palabras que juntas tienen un significado (en noruego estos dos ejemplos pueden equivaler a una sola palabra).

a) Estas combinaciones de palabras se llaman locuciones y, por su significado y función, pueden relacionarse con una clase de palabra. Si tienes en cuenta el sentido general de la frase, ¿con qué clase de palabra podemos relacionar nuestras dos locuciones?

b) En estas dos locuciones, ¿cuál es la palabra más importante por el significado?

c) ¿Cuál es el primer significado para estas dos palabras en el diccionario?

d) Si sabemos que son combinaciones con un solo significado y sabemos ya con qué clase de palabra podemos relacionarlas, ¿qué clase de palabra necesitaremos también en noruego? ¿Dónde debo buscar en el diccionario?

e) ¿Cuál puede ser el equivalente noruego para estas dos locuciones?

Objetivos:

- Comprender lo que es una locución y cómo se buscan en el diccionario.
- Elegir la traducción al noruego más correcta.

5) Hay palabras, como las de los ejercicios **3** y **4**, que no suelen encontrarse directamente en el diccionario. Contesta a estas preguntas y tendrás unas reglas que debes recordar:

a) Si no encuentro una palabra en el diccionario puede ser que se trate de una palabra derivada (por ejemplo, *achubascado*, *posiblemente* o *zigzaguear*). ¿Cómo debo buscar estas palabras en el diccionario?

b) Si el significado de una palabra que encuentro en el diccionario no tiene mucho sentido, puede ser que esta palabra tenga un significado junto a otras palabras y forme parte de una locución. ¿Cómo busco estas estructuras en el diccionario?

Objetivos:

- Teorizar sobre el análisis que acabamos de realizar sobre las palabras derivadas y las locuciones en el ejercicio 4.
- Practicar dónde y cómo se buscan las palabras derivadas en el diccionario.

6) La solución que has planteado en el ejercicio **5.b** puede ayudarte también para encontrar en el diccionario el significado de otro tipo de locuciones, las idiomáticas. Es decir, expresiones fijas con un sentido figurativo a partir una palabra de la expresión.

En las siguientes oraciones utilizamos expresiones idiomáticas formadas a partir de **brazo**, **cabeza** y **pie**. Con ayuda de tu diccionario averigua su significado en noruego (recuerda que estas expresiones se señalan en el diccionario con la abreviatura *fig.*):

- Juan es una araña de cinco brazos > Juan har stor arbeidskapasitet.
- Parece que ya ha sentado la cabeza >
- Sigue sin levantar la cabeza >
- Hemos empezado el año con mal pie >
- En ese asunto se le fueron los pies >

Objetivos:

- Buscar el significado de construcciones idiomáticas en el diccionario.

II. Trabajar la competencia lingüística con ayuda del diccionario bilingüe:

7) Con ayuda de los ejemplos del ejercicio 1 completa ahora esta nueva tabla para establecer las diferentes clases de palabra en español:

| Clases de palabras | | | Ejemplos | |
|--------------------|-----------------|-----------------------|-------------------|-------------------------|
| | | | Forma en el texto | Forma en el diccionario |
| Variables | Series abiertas | verbos | <i>murió</i> | <i>morir</i> |
| | | sustantivos | | |
| | | adjetivos | | |
| | Series | determinativos | | |

| | | | | |
|-------------|--------------------|----------------------|--|--|
| | cerradas | pronombres | | |
| Invariables | Series cerradas | adverbios | | |
| | | preposiciones | | |
| | | conjunciones | | |

a) Añade más ejemplos del texto a la tabla y contesta después a estas preguntas:

- ¿por qué hay clases de palabra que son variables y clases de palabra que son invariables?
- ¿por qué hay además series abiertas y series cerradas?
- ¿cómo encontramos en el diccionario las palabras que pertenecen a una serie cerrada?
- ¿cómo encontramos en el diccionario las diferentes clases de palabra que además son series abiertas?

Objetivos:

- Ver cómo se clasifican las palabras en español y por qué se clasifican de esta manera.
- Comprobar la relación entre esta clasificación y los criterios del diccionario.

8) En las siguientes oraciones la palabra en negrita provoca un error porque se utiliza tal y como aparece en el diccionario. Escribe estas oraciones correctamente y explica el tipo de error:

- *La poeta española del texto **morir** en Francia.*
- *Está enterrado en una aldea **pequeño**.*
- *En el poema el **iris** brillan y el poeta **sentir** el **lluvia** en la ventana.*

Objetivos:

- Reflexionar sobre los errores que se pueden cometer con el diccionario y evitarlos.
- Tener en cuenta la forma de las clases de palabra variables en la práctica.

III Desarrollar recursos gramaticales que eviten el uso innecesario del diccionario bilingüe:

9) Los siguientes términos se corresponden en noruego con una palabra compuesta:

Profesor de francés > fransklærer

Libro de poemas > diktbok

Tanto en español como en noruego tenemos dos sustantivos.

- ¿Qué clase de palabra tenemos en español entre los dos sustantivos? ¿Qué hace esta palabra?
- ¿Qué ocurre con el orden de los sustantivos en noruego?
- Traduce ahora al noruego:

Trozos de cielo >

Gotas de agua >

Mes de abril >

No todas las palabras compuestas en noruego (sustantivo + sustantivo) aparecen en el diccionario.

- ¿Cómo podemos traducir normalmente estas palabras al español?
- Ilustra tu respuesta con algunos ejemplos.

Objetivos:

- Analizar estructuras con dos sustantivos en español y en noruego.
- Comprender los recursos para expresar esta dependencia y ponerlos en práctica.

10) Fíjate en los verbos **aparecer** y **desaparecer**:

- ¿Qué significan en noruego? Consulta el diccionario si no estás seguro.
- ¿Cómo se ha formado en español el contrario de *aparecer*?
- Como acabas de ver, en español se puede añadir un prefijo a una palabra para formar una palabra nueva. También podemos añadir un sufijo. Si conoces el

significado de algunos prefijos y sufijos, conoces ya parte del significado de la nueva palabra.

Recuerda:

Prefijo + palabra base = palabra nueva

Palabra base + sufijo = palabra nueva

- Completa las siguientes dos tablas con ayuda del diccionario y forma nuevas palabras con prefijos y sufijos:

| PREFIJO Y SIGNIFICADO | PALABRA BASE | PALABRA NUEVA Y SIGNIFICADO |
|---------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>des-</i> (proceso contrario) | <i>aparecer</i> <i>hacer</i> | <i>desaparecer</i> (å forsvinne) |
| <i>super-</i> | <i>cansado</i> | |
| <i>ultra-</i> | <i>ligero</i> | |
| <i>anti-</i> | <i>humo</i> | |
| <i>ex-</i> | <i>novia</i> | |

| PALABRA BASE | SUFIJO Y SIGNIFICADO | PALABRA NUEVA Y SIGNIFICADO |
|------------------|----------------------|---|
| <i>leche</i> | <i>-ería</i> (lugar) | <i>lechería</i> (lugar donde se compra leche) |
| <i>gramática</i> | <i>-al</i> | |
| <i>perro</i> | <i>-azo</i> | |
| <i>árbol</i> | <i>-ito</i> | |
| <i>alto</i> | <i>-ísimo</i> | |

Objetivos:

- Ilustrar la formación de palabras mediante afijos (prefijos y sufijos).
- Conocer y poner en práctica algunos de estos afijos.
- Considerar el significado de estos afijos antes de ir al diccionario.

IV. Considerar el contexto:

11) Algunas palabras, como el verbo *pasar*, pueden tener varios significados. Fíjate en la siguiente oración del texto: *[Antonio Machado] pasó algunos años en Castilla.*

- ¿Cuál es la primera definición de *pasar* en el diccionario? ¿Podemos utilizar este verbo noruego para la oración del ejemplo?
- ¿Qué sentido tiene *pasar* en esta oración del texto? ¿Cuál será el verbo correspondiente en noruego?
- ¿Aparece este verbo entre las definiciones del diccionario? ¿En qué lugar?

Objetivos:

- Trabajar con palabras con varios significados.
- Recurrir al contexto para buscar la traducción más adecuada.

12) Con ayuda del diccionario traduce las siguientes oraciones con el verbo *pasar* al noruego:

- *El año pasado, pasamos las vacaciones de verano en el Caribe.*
- *¿Qué pasa contigo?*
- *¡Pásalo bien!*
- *Tienes que pasar tus notas a limpio.*
- *Ingrid pasa por una española.*

Objetivos:

- Practicar con palabras con varios significados teniendo en cuenta el contexto y el diferente significado en noruego.
- Buscar entre todas las definiciones del diccionario la correspondiente para cada caso.

13) En el texto aparece un refrán (*Abril, aguas mil*) y se explica su significado (se dice *aguas mil porque en abril llueve mucho*).

- ¿Tiene mucho sentido traducir este refrán directamente al noruego? ¿Por qué?
- El diccionario no puede ayudarte demasiado en estos casos, ¿cómo averiguarías el significado de los siguientes refranes?

- *No por mucho madrugar amanece más temprano.*
- *A quien madruga, Dios le ayuda.*
- *Zapatero, a tus zapatos.*
- *Madre e hija visten una camisa.*

Objetivos:

- Presentar las limitaciones del diccionario bilingüe.
- Reflexionar sobre el significado de los refranes y remitir a un libro de referencia (diccionarios de refranes, fraseológico...)

Algunas conclusiones:

- El diccionario bilingüe es una puerta más al español. Aunque no todos los métodos le presten la misma atención, es importante cuidar y fomentar su uso en la clase de ELE.
- Las frustraciones y los errores asociados al uso del diccionario bilingüe pueden evitarse o superarse desarrollando una serie de habilidades en el estudiante.
- Este entrenamiento puede combinarse con otros aspectos (por ejemplo, la competencia gramatical).
- Involucrando al estudiante en un proceso reflexivo sobre el uso del diccionario, se pueden desarrollar o fomentar unas habilidades que ayuden a crear unos recursos para, por ejemplo, resolver o enfrentarse a las posibles dificultades que puede presentar el diccionario bilingüe.